

Английский речевой этикет

Выполнил:
Студент первого курса
экономического факультета
группа Э111б Шибанов Иван

Пожалуй, всем известны выражения знаменитого писателя Сервантеса «Ничто не стоит так дешево и не ценится так дорого, как вежливость» и Антуана де Сент-Экзюпери, который называл «единственной роскошью - роскошь человеческого общения».

Наверное, на любом языке мира эти высказывания будут звучать одинаково убедительно. Для любого человека, из какой бы страны он не был, общение - потребность, необходимость. Но порой бывают такие ситуации, что и хорошо воспитанный человек при общении с иностранцами попадает в затруднительное положение. Для того чтобы не попасть впросак, необходимо обязательно знать правила речевого этикета не только своей страны, но и страны вашего собеседника.

Знакомство

Знакомство без посредника

Следует отметить, что правила хорошего тона не предусматривают знакомство без посредника. Но если уж так случилось, что рядом не оказалось никого, кто мог бы Вас представить, то можно прибегнуть к одной из предложенных формул, стилистически нейтральным:

*Я хочу с Вами (с тобой) познакомиться. Hello, my names is Mrs. Jones
(Peter Evans, Jane)*

Более непринужденными являются формы:

Давай познакомимся! Good evening. I am Peter Hopkins.

Официальными, стилистически повышенными, являются формы:

Разрешите (с вами) познакомиться! May I introduce myself (to you).

Позвольте с вами познакомиться! Let me introduce myself (to you).

Позвольте представиться!

Разрешите представиться! Allow me to introduce myself.

*Разрешите представиться. Доцент Московского университета
Пирогов. Allow me to introduce myself. My name is Victor Pirogov. I'm a
reader at Moscow University.*

*Я занимаюсь теми же вопросами что и вы. Нам полезно было бы
поговорить. I understand we're working in the same field and I was
hoping we could discuss certain problems.*

Знакомство через посредника

При знакомстве через посредника соблюдается принцип подчеркнутого уважения, который требует, чтобы мужчину представляли женщине, молодую женщину - женщине старшего возраста, молодого мужчину - мужчине старшего возраста, сотрудника - руководителю. Как правило, посредник называет фамилию лица, которому представляют гостя, посетителя или нового сотрудника, а затем уже фамилию представляемого лица.

Познакомьтесь (пожалуйста)!

Познакомьтесь (пожалуйста) с ... Mr/Mrs/Miss + фамилия, may I intriduce Mr/Mrs/Miss + фамилия.

Знакомьтесь!..., this is... ..., I don't think you've met...

Стилистически повышенными фразами являются следующие:

Разрешите познакомить вас. Allow me to do the introductions.

Разрешите познакомить вас с... Allow me to introduce you to...

Позвольте познакомить вас с... Let me introduce to...

Ответные реплики

В неофициальных условиях:

Очень приятно! This is a pleasure, Mr/Mrs...

(Мне) очень приятно с вами познакомиться! Pleased to meet you.

(Мне) очень приятно, что я с вами познакомился! I'm very pleased to meet you.

Мы уже знакомы We've met before.

Мы уже знакомились. We've already been introduced.

Можно уточнить факт прежнего знакомства:

Вы меня узнаете?

Вы меня не узнаете? Haven't we met before?

Приветствие

Обращение к официальному лицу, предваряемое приветствием:
*Здравствуйте. Вы секретарь директора? Моя фамилия Снегирев.
Мне назначена встреча на 11 часов.*

*Good morning. (You are the secretary.) My name is/I am Snegireff. I have
an appointment for 11 a.m.*

Стилистически повышенным приветствием является:

Приветствую (вас)! Welcome!

Разрешите приветствовать!

Позвольте вас приветствовать! Allow you to welcome you.

Рад вас приветствовать! I'm happy to welcome you.

Выражения, сопровождающие приветствие

Для ситуации приветствия в обоих языках характерен большой набор этикетных выражений, его сопровождающих:

- *Как (вы) живете? How are you? How are things?*
- *Как идет (ваша) жизнь? How are you bearing up? How are you getting on?*
- *Как идут (ваши) дела? How are things?*
- *Как ты живешь? How are things?*
- *Как идет твоя жизнь? How are things? How's life treating you?*
- *Как идут твои дела? How are things? How are you doing?*
- *Как живешь? How are things?*
- *Как жизнь? How's life?*

Ответные реплики

Если дела идут хорошо, ответная реплика обычно бывает следующего типа:

- *Хорошо. Fine, thanks.
(I'm) very well, thank you.*
- *Неплохо. Not too bad.
Not so bad*
- *Нормально. (I'm) Ok, thanks.*

Ответная реплика чаще бывает скромной:

Неплохо. Not too bad/so bad.

Не жалуюсь. Not too bad/so bad. Fine, thanks.

Если дела идут не хорошо и не плохо, используются иные реплики-ответы:

Как вам (тебе) сказать? Not too bad/so good.

Не знаю, что (и)сказать? I'd rather not say.

Как будто, ничего (неплохо). Not too/so bad.

Кажется ничего, (неплохо) A things look pretty good.

Если дела идут плохо, употребляются следующие ответы:

Неважно. So so. Not too good/so well.

Плохо. Pretty bad. Things sei to be in bad way. As bad as ever.

Благодарность

Наиболее употребительны нейтральные формы благодарности:

- Спасибо! Thank you.
- Спасибо, да. *Yes, please.*
- Спасибо, нет. *No, thank you.*
- *Спасибо вам за...* Thank you for...

Выражения усиленной благодарности:

- *Большое спасибо!* Thank you (so) very much.
Thank you (ever) so much.
Many thanks. Thanks a lot. Thanks awfully.
- *Большое спасибо вам (тебе) за...* Thank you so much for...
- *Спасибо за то, что не забываешь меня.* Thank you for remembering me.
Thank you for keeping in touch.
- *От души ...* Thank you so much for...
I'm so grateful to you for...

Оттенок официальности имеют следующие высказывания:

- *Разрешите вас поблагодарить.* *I would like to thank you.*
- *Позвольте выразить вам благодарность.* *I would like to express my gratitude/appreciation.*

Продолжением благодарности может быть выражение комплимента за услуги, а также уверения в своих ответных обязательствах:

- *Спасибо, вы очень (так) любезны!* *Thank you, it's really very kind of you.*
- *Вы очень (так) внимательны!* *You're very obliging.*
- *Вы так много сделали для меня!* *I'm deeply indebted to you.*
You've saved my life!
- *Я вам многим (так, очень) обязан!* *I am deeply indebted to you.*

Иногда вместе с просьбой заранее выражается благодарность за будущую услугу:

- *Заранее благодарю (вас, тебя)!* *I would like to thank you in advance.*
- *Заранее благодарен вам!* *Thank you in advance.*
- *Я буду вам очень благодарен (признателен)!* *I'll be very grateful to you.*
I'll be much obliged.

Поздравление

В речевом этикете наиболее типичными оборотами, выражающими поздравление, являются:

Поздравляю вас (тебя) с...May I offer (you) my congratulations on/upon...

May I congratulate you on/upon...

Поздравляю с Новым годом!Happy New Year!

Поздравляю вас с тем, что... Let me congratulate you on/upon...

May I congratulate you on/upon..

Стилистическая повышенность, официальность свойственна оборотам:

Разрешите поздравить вас с...May I offer you my congratulations on/upon...

Позвольте поздравить вас с...May I express my congratulations on/upon...

Просьба

Наиболее часто просьба оформляется при помощи повелительного наклонения глаголов и слова "пожалуйста":

- *Дай...* *Give...*
- *Сделай...* *Do..*
- *.Принеси...* *Bring...*
- *Пожалуйста, дай...* *Please give me.../Will you please give me...*
- *Дай.., пожалуйста.* *Would/Could you give me/Let me have...*

Просьба, стилистически повышенная и наиболее вежливая, заключается в выражениях:

- *Если вас не затруднит, дайте, пожалуйста,...Can/May I trouble you for sth./to give/hand me..., please?*
- *Сделайте одолжение, дайте, пожалуйста,...Could you do me a favour and give me/let me have..., please?*
- *Окажите любезность, дайте, пожалуйста,...Would you kindly give me..., please?*
- *Не сочтите за труд, дайте, пожалуйста,...Could you possibly give me/let me have..., please?*

Категорическая просьба к собеседнику, чтобы он не делал чего-либо нежелательного, содержится в конструкции:

- *Я просил бы вас...* *I do ask you...*
- *Я попросил бы вас...* *Would you please...*
I'd be much obliged if...
- *Я попросил бы вас здесь не курить.* *No smoking,*
please!
I'll thank you not to smoke here.

Просьба о разрешении что-либо сделать:

- *Можно мне...?* *May I...?*
- *Можно ли мне...?* *Can I...?*
- *Можно/Разрешите, я...* *Do you mind if*
I...?
- *Можно мне посмотреть вашу книгу?* *May/Can I have*

Утешение, сочувствие.

Наиболее типичным способом выражения утешения являются высказывания, сформированные повелительным наклонением соответствующего глагола:

- *Успокойтесь.* *Come, come.*
Now, now...
Here, here...
Calm yourself!
Keep calm!
- *Не беспокойтесь.* *Don't worry!*
Don't you worry!
- *Не нервничайте.* *Don't be nervous!*
Don't get excited!
Relax! Не горюйте. Crying won't help.
- *Не переживайте.* *Cheer up!*
Take it easy. Forget it.
Things will come right.

Утешение с советом часто передается и в более или менее устойчивых высказываниях:

- *Возьми себя в руки.* *Pull yourself together.*
- *Держи себя в руках.* *Keep your temper.*
- *Не падай духом.* *Cheer up!*
Never say die.
Don't lose heart.
- *Не теряй присутствия духа.* *Keep your head/presence of mind.*

Утешение с сочувствием, сопереживанием:

- *Я вам сочувствую!* *I sympathize with/feel for you.*
You have my sympathy.
- *Как я вам сочувствую!* *If you only knew how I feel for you/sorry I am for you.*
- *Я так (очень) вам сочувствую!* *I'm so sorry for you!*
- *Я вас понимаю.* *I understand.*

Утешением может явиться и уверение собеседника в том, что он не виноват в случившемся:

- *Вы не виноваты.* *It's not your fault.*
You are in no way to blame.
- *Это не ваша вина.* *It's not your fault.*
- *Вы тут ни при чем.* *You had nothing to do with it.*

Соболезнование

Соболезнование уместно только как выражение сочувствия по поводу большого несчастья, горя. Как правило, соболезнование стилистически повышены, эмоционально окрашены, употребляются только в официальной обстановке или в письменной форме:

- *Я вам искренне (глубоко, от всей души) соболезную.*
You have my sincerest/ most sincere /deepest/ most heartfelt sympathy.
Please accept my sympathy.
- *Разрешите (Позвольте) выразить (вам) мои глубокие (искренние) соболезнования.*
Let me express my deepest/sincerest sympathy.
- *Я хочу выразить (принести) вам свои соболезнования.*
Please accept my condolences.
- *Я скорблю вместе с вами.*
I commiserate with you on your loss.
- *Я разделяю (вашу) глубокую печаль.*
I feel deeply for your sorrow.
- *Я понимаю ваше горе.*
I understand your grief.

Уточняющие вопросы

Набравший номер не расслышал ответа и уточняет, с кем ведет разговор:

- *Это гостиница "Россия"?* *Is that/this the Rossiya Hotel?*
- *Это справочное бюро?* *Is that/this Inquiries/the Inquiry Office?*
- *Это секретарь директора?* *Could I speak to the secretary, please?*

Любой разговор по телефону обычно начинается с **Hello**, которое сочетает в себе и обращение, и приветствие. Однако следует помнить, что при непосредственных переговорах с телефонисткой/ телефонистом употребляется слово **Operator**.

Фамильярно-дружеские обращения:

- *Это ты, Наташа?* *Is that you, Natasha/Natalie?*
- *Наташ, это ты?* *Natalie, is that you?*
- *Наташ, ты?* *Natalie. That you?*

Согласие

Согласие с мнением собеседника выражается такими репликами:

- *О да!* *Oh yes!*
- *Вы правы.* *You're right. Right you are!*
- *Я вполне согласен с вами.* *That's right.*
- *Я полностью согласен с вами.* *I quite agree with you.*
- *Вне всякого сомнения.* *I fully agree with you.*
I certainly agree with you.
- *Я так и думал.* *No doubt whatever.*
Beyond all doubt.
- *Очень разумно.* *I thought as much.*
- *Конечно.* *Very sensible.*
- *Точно.* *Sure. Certainly.*
- *Надеюсь, что это так.* *Exactly./Precisely (so).*
- *Похоже, что это именно так.* *I hope so.*
Looks like that.

Несогласие

Несогласие с мнением собеседника может быть выражено следующим образом:

- *Нет и нет.* *Oh no!*
- *Не могу с вами согласиться.* *I can't agree with you.*
- *Вы ошибаетесь.* *You're mistaken.*
- *Вот в этом вы как раз и неправы.* *That's where you're wrong, I'm afraid.*
- *Это не совсем то, что я имел в виду.* *That's not quite what I had in mind.*
- *Конечно, нет.* *Of course not. Certainly not.*
- *Об этом не может быть и речи.* *It's out of the question.*
- *Все как раз наоборот.* *It's just the other way round.*
- *Не мне судить.* *It's not for me to say.*
- *Ну вот вы опять за свое!* *There you go again!*
- *Боже упаси!* *Heaven forbid!*
- *Вы несправедливы.* *You're unfair.*
- *Ничего подобного.* *Nothing of the kind!*
- *Не годится.* *That won't do.*
- *Этого не может быть!* *That can't be true.*

Прощание

Наиболее употребительными, нейтральными в стилистическом отношении являются выражения:

До свидания. Good bye. Good bye now.

До встречи! See you soon. Till we meet again.

Пожелания содержатся в прощаниях:

Всего хорошего! Good bye! All the best!

Всего доброго! Good bye!

Стилистически повышенные формы прощания:

- *Разрешите попрощаться! I'm afraid it's time I was saying goodbye.*
- *Позвольте попрощаться! May I thank you and say goodbye?*

При уходе ненадолго избирают одно из высказываний:

Я (с вами) не прощаюсь! I'm not saying goodbye.

I'll be seeing you. Мы (с вами) не прощаемся! We're not saying goodbye yet.

Выражения, сопровождающие прощание

Это просьбы, обращенные к уходящему, отъезжающему, но приглашения "чисто этикетные":

Не забывай (нас)! Come and see us soon.

Приходи! Please call again.

Заходи! Drop in and see us any time. Come and see us again.

Прежде чем прервать общение и попрощаться, говорящий обычно подводит собеседника к необходимости прощания. Наиболее типичны следующие выражения:

Уже поздно. It's late.

Пора идти (уходить, расходиться). Time to go home. It's time to say goodbye.

Мне пора уходить. I must go now.

Прощанию может предшествовать извинение за отнятое время: